

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I SAVJETA
MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA
PREKO RIJEKE BOJANE/BUNE**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Savjeta ministara Republike Albanije o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Bojane/Bune, potpisan u Podgorici 27. februara 2023. godine, u originalu na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i crnogorskom jeziku glasi:

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

and

THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON THE CONSTRUCTION OF INTERSTATE BRIDGE

OVER BUNA RIVER / BOJANA

With the aim of strengthening the friendly relations that exists between the two countries;

Considering the European Commission's Economic and Investment Plan for the Western Balkans dated 6 October 2020, and the Parties' efforts to strengthen the mutual relationship;

In compliance and implementation of the Joint Declaration between the Government of Montenegro (GoM) and the Government of the Republic of Albania (GoA) signed in October 2018;

In an effort to achieve an integrated and sustainable development, a more competitive economy and improving the quality of life of Montenegrin and Albanian citizens;

The Government of Montenegro represented by Ministry of Capital Investments and, Council of Ministers of the Republic of Albania represented by Ministry of Finance and Economy

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. The following terms have the below meaning everywhere used in this Agreement, unless the context requires it differently:
 - a) The **"Parties"** means the Government of Montenegro (GoM) and the Council of Ministers of the Republic of Albania (GoA);
 - b) The **"Project"** means all necessary design and implementation works, supervision, delivery, possible revisions of the design and implementation project for the construction of the Cross-Border Bridge over the Buna/Bojana River, co-financed by both Parties, hereinafter referred to as the **"Bridge"**;
 - c) The **"Board"** refers to the Joint Operational Board as defined in this Agreement;
 - d) The **"Implementing Agency"** refers to the agency that will implement the project and that will be determined by both parties pursuant to this Agreement;
 - e) The **"Counterparty Monitoring Agency"** refers to the agency that will be defined by both Parties to monitor the implementation of the Project that will be carried out by the Implementing Agency, giving the relevant approvals of the phases or processes;
 - f) The **"Project Design"** refers to the set of drawings, reports, specifications, technical details and estimate according to the applicable law.

Article 2

Goals and Objectives

1. This Agreement sets out the cooperation basis between the Parties regarding the Project, as well the conditions and procedures for the construction of the Bridge over the Buna/Bojana River that shall be set out in additional Implementation Protocol and depending on the funding sources.
2. The overall objective for the Project is the construction of the Bridge improving the cross-border connections between Montenegro and Albania by creating conditions to make maximum use of natural and cultural potentials as well as strengthening economic and social development in the region.
3. Specific targets:

- a) Promoting sustainable tourism development in the region through infrastructure interventions that enable cross-border connection between the two states;
 - b) Increasing competition in terms of the joint cross-border tourist offer improving economic and social development in the region;
 - c) Development of various and common tourist products based on natural resources, cultural and historical values of the two areas;
 - d) Creating a synergy between the two states.
4. The parties will conclude a special agreement related to the establishment of the common crossing border point for purposes of border control.

Article 3

Implementation responsibility

1. The Parties agree to create a Board with two representatives for each party to ensure coordination and cooperation as well as to approve project timeline and milestones to be accomplished.
2. Through Board decision-making, the Parties agree to appoint the Implementing Agency which will implement the Project for the construction of the Bridge, as well as the Counterparty Monitoring Agency.
3. The Parties agree that the project value for the construction of the Bridge will be regulated by a special agreement (implementation protocol) approved by the parties and based on the prepared documentation.

Article 4

Roles and Responsibilities of the Parties

1. The Parties agree to take all necessary measures in order to enable the construction of the Bridge to be completed within the time specified in the Implementing Protocol, with the aim of preparing to link border sections to motor road vehicles and the opening border crossing points during the construction time of the Bridge.
2. The Parties agree to commit to speed up and facilitate the procedures for approving the respective permits and fulfilling social and environmental obligations, as well as making available the land/sites as needed for the construction of the Bridge according to the project design, in accordance with the applicable laws and regulations of both parties.
3. The Parties agree that the Implementing Agency for the construction of the Bridge will prepare all necessary documentation for the procurement and as well as the supervisory of the works, sending for approval to the Counterparty Monitoring Agency, including the other approvals needed during project life cycle.

Article 5

Contribution of the Parties (financing)

1. The Project design has been prepared with the financial sources of the Albanian party through Albanian Development Fund (ADF). Prior procurement procedures for the implementation, the Montenegrin side shall give consent to the existing project design. The Project Detailed Design will be at the disposal of the Implementing Agency.
2. The Parties agree to co-finance the construction of the Bridge to the extent of 50% from each party, including the total costs of construction, supervision and other services related with the project realization.
3. The Implementing Agency shall carry out the revision of the Project design, shall follow the procurement procedures, shall obtain all the necessary permits for the Project design and implementation, construction, supervision, certification of works, handover.
4. The Counterparty Monitoring Agency shall confirm each phase of Project implementation, change, modification, adaptation, reporting, payment of works and services.
5. The expenses related to the issuance of the necessary permits, expropriation, other administrative fees, operational costs and other necessary expenses shall be borne respectively by each Party through the relevant competent authorities according to the legislation in force in both countries.
6. The Implementing Agency shall open a dedicated account for the Project in Euro currency in order to make all payments related to this Project implementation. The Implementing Agency within 1 month from the entry into force of this Agreement shall notify the Counterparty Monitoring Agency on the details of the dedicated bank account.
7. The Implementing Agency is obliged to inform and report periodically to the Counterparty Monitoring Agency/Board on the financial progress of the implementation together with the relevant justifying documentation.
8. The Parties will ensure that the all payments will be made in accordance with concluded agreements on the Project implementation and the approved Interim Payments Certificates.

Article 6

Monitoring and Coordination

1. The Board is responsible for overseeing the progress and overall coordination of the Project and meets at least 4 times a year.
2. The Board shall perform the following tasks:
 - a) To review and discuss the progress regarding the preparatory processes and the progress of the implementation of the Project;
 - b) To identify, discuss and suggest solutions for possible problems and necessary measures;
 - c) To review and approve the 3-monthly and annual reports of the project progress.

Article 7
Reporting and Information

1. Progress reports are prepared by the Implementing Agency every 3 months and agreed with the Counterparty Monitoring Agency and approved by the Board.
2. Both Parties shall immediately inform each other of any situation that arises, which may have an impact on the implementation of the Project and receive reciprocal consent before being approved by the Board.
3. Language of communication between the Parties shall be in English.

Article 8
Procurement

1. The Parties agree that an international public tender will be announced for the construction of the Bridge, which will be carried out, depending on the financing method, in accordance with the laws and regulations into force of the party where the Implementing Agency is located.
2. The Implementing Agency is responsible for the procurement of goods, services and construction works necessary for the implementation of the Project, applying the principles of fair competition (free and equal) among potential bidders in order to achieve efficiency in the use of public funds in accordance with the legislation in force.

Article 9
Procedures, customs duties and taxes

The parties agree to make efforts to simplify the procedures related to the tax and customs treatment related to the construction of the bridge.

The Parties agree that the materials, tools, machinery and equipment that will be used for the construction of the bridge will be exempt from customs taxes and VAT or other taxes for their entry or import into the customs territory of the other Party, provided that to prove that they are installed during the performance of works, or if their return to the customs territory from which they were imported is proven.

Article 10
Responsibility for the damage

In case of cancellation or abandonment of the financing of the works for the construction of the Bridge by one party before the start of construction or during the construction of the Bridge, the other Party shall charge the responsible party for the potential damage and costs incurred, and such issues will be set out by specific provisions within the agreements related to the design and implementation of Project.

Article 11

Solution of disagreement

Any disagreement over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation and agreement between the Parties and then resolved through diplomatic ways.

Article 12

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels of the fulfillment of the conditions defined in the relevant internal legislation for the entry of its into force and will remain in force until the completion of the Project.
2. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendment shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure laid down for entry into force.

Signed in _____, on __.__.2023, in two original copies, each in the Montenegrin, Albanian and English languages, all texts are equally authentic. In case of differences of interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Council of Ministers of the
Republic of Albania**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
SAVJETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O IZGRADNJI
MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE BOJANE/BUNE**

U cilju jačanja prijateljskih odnosa koji postoje između dvije zemlje;

Uzimajući u obzir Ekonomski i investicioni plan Evropske komisije za Zapadni Balkan od 6. oktobra 2020. godine i napore Strana da ojačaju međusobni odnos;

U skladu sa i implementacijom Zajedničke deklaracije između Vlade Crne Gore (VCG) i Vlade Republike Albanije (VRA) potpisane u oktobru 2018. godine;

U nastojanju da se postigne integrisan i održiv razvoj, konkurentnija ekonomija i poboljšanje kvaliteta života građana Crne Gore i Albanije;

Vlada Crne Gore, koju predstavlja Ministarstvo kapitalnih investicija i Savjet ministara Republike Albanije koji predstavlja Ministarstvo finansija i ekonomije Republike Albanije.

dogovorili su se kako slijedi:

Član 1

Značenje izraza

1. Izrazi u nastavku imaju sljedeće značenje kada god se koriste u ovom sporazumu, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije:
 - a) „**Strane**“ su Vlada Crne Gore i Savjet ministara Republike Albanije;
 - b) „**Projekat**“ su svi neophodni projektantski i izvedbeni radovi, nadzor, isporuka, moguće revizije projekta i implementacija projekta za izgradnju prekograničnog mosta preko rijeke Bojane/Bune, koje sufinansiraju obje strane, u daljem tekstu „**Most**“;
 - c) „**Odbor**“ je Zajednički operativni odbor kako je definisano u ovom sporazumu;

- d) „**Agencija za implementaciju**“ je agencija koja će implementirati projekat i koju će odrediti obje Strane u skladu sa ovim sporazumom;
- e) „**Agencija za praćenje ugovornih strana**“ je agencija koju će odrediti obje Strane da prati implementaciju Projekta koji će sprovođivati Agencija za implementaciju, kao i da daje relevantna odobrenja faza ili procesa;
- f) „**Projekat**“ je skup crteža, izvještaja, specifikacija, tehničkih detalja i procjena u skladu sa važećim zakonom.

Član 2

Opšti i specifični ciljevi

1. Ovim sporazumom utvrđuju se osnove saradnje između Strana u vezi sa Projektom, kao i uslovi i procedure za izgradnju Mosta preko rijeke Bojane/Bune koji će biti utvrđeni dodatnim protokolom o implementaciji i u zavisnosti od izvora finansiranja.
2. Opšti cilj Projekta je unapređenje veze u prekograničnom području između Crne Gore i Albanije stvaranjem uslova za maksimalno korišćenje prirodnih i kulturnih potencijala, kao i jačanje ekonomskog i društvenog razvoja u regionu.
3. Specifični ciljevi:
 - a) Promovisanje održivog razvoja turizma u regionu kroz infrastrukturne intervencije koje omogućavaju prekogranično povezivanje dviju država;
 - b) Povećanje konkurencije u pogledu zajedničke prekogranične turističke ponude za unapređenje ekonomskog i društvenog razvoja u regionu;
 - c) Razvoj raznovrsnih i zajedničkih turističkih proizvoda zasnovanih na prirodnim resursima, kulturnim i istorijskim vrijednostima dva područja;
 - d) Stvaranje sinergije između dvije države.
4. Strane će zaključiti poseban sporazum u vezi sa uspostavljanjem zajedničkog graničnog prelaza radi granične kontrole.

Član 3

Odgovornost za implementaciju

4. Strane su saglasne da formiraju Odbor koji čine po dva predstavnika svake Strane kako bi osigurale koordinaciju i saradnju, kao i da odobre vremenski okvir projekta i etapne ciljeve koje treba postići.

5. Kroz donošenje odluka Odbora, Strane se saglasne da imenuju Agenciju za implementaciju koja će realizovati projekat izgradnje Mosta, kao i Agenciju za praćenje ugovornih strana.
6. Strane su saglasne da će vrijednost projekta za izgradnju Mosta biti regulisana posebnim ugovorom (protokolom o implementaciji) koji će Strane odobriti i na osnovu pripremljene dokumentacije.

Član 4

Uloge i obaveze Strana

1. Strane su saglasne da preduzmu sve neophodne mjere kako bi omogućile završetak izgradnje Mosta u roku koji je predviđen Protokolom za implementaciju, a u cilju pripreme za povezivanje graničnih dionica za drumska motorna vozila i otvaranje graničnih prelaza, u vrijeme izgradnje Mosta.
2. Strane su saglasne da će se obavezati da će ubrzati i olakšati procedure za odobravanje odgovarajućih dozvola i ispunjavanje društvenih i ekoloških obaveza, kao i stavljanje na raspolaganje zemljišta/lokacije po potrebi za izgradnju Mosta prema projektu, u skladu sa važećim zakonima i propisima obje Strane.
3. Strane su saglasne da će Agencija za implementaciju projekta izgradnje Mosta pripremiti svu potrebnu dokumentaciju za nabavku i nadzor nad izvođenjem radova, i dostaviti je na saglasnost Agenciji za praćenje ugovornih strana, uključujući i ostala odobrenja potrebna tokom životnog ciklusa projekta.

Član 5

Doprinos strana (finansiranje)

1. Izradu projekta finansirala je Albanska strana posredstvom Albanskog razvojnog fonda (ADF). Prije postupaka nabavke za realizaciju, Crnogorska strana treba dati saglasnost na postojeću projektnu dokumentaciju. Glavni projekat će biti stavljen na raspolaganje Agencije za implementaciju.
2. Strane su saglasne da sufinansiraju izgradnju Mosta tako što će svaka strana finansirati 50% izgradnje, uključujući ukupne troškove izgradnje, nadzora i dugih usluga povezanih sa realizacijom projekta.
3. Agencija za implementaciju vrši reviziju projekta, prati procedure nabavke, pribavlja sve potrebne dozvole za izradu i realizaciju Projekta, izgradnju, nadzor, potvrđivanje radova, primopredaju.

4. Agencija za praćenje ugovornih strana treba da potvrdi svaku fazu implementacije Projekta, izmjenu, modifikaciju, adaptaciju, izvještavanje, plaćanje radova i usluga.
5. Troškove u vezi sa izdavanjem potrebnih dozvola, eksproprijacijom, drugim administrativnim taksama, operativnim troškovima i drugim neophodnim troškovima, svaka Strana će snositi posredstvom relevantnih nadležnih organa u skladu sa zakonskim propisima na snazi u obje zemlje.
6. Agencija za implementaciju otvoriće namjenski račun za Projekat u eurima kako bi izvršila sva plaćanja u vezi sa realizacijom ovog projekta. Agencija za implementaciju će u roku od mjesec dana od stupanja na snagu ovog sporazuma obavijestiti Agenciju za praćenje ugovornih strana o pojedinostima namjenskog bankovnog računa.
7. Agencija za implementaciju dužna je da obavještava i periodično izvještava Agenciju za praćenje ugovornih strana/Odbor o finansijskom napretku implementacije zajedno sa relevantnom dokaznom dokumentacijom.
8. Strane će obezbijediti da sve uplate budu izvršene u skladu sa zaključenim ugovorima o implementaciji Projekta i odobrenim privremenim situacijama.

Član 6

Praćenje i koordinacija

1. Odbor je odgovoran za nadgledanje napretka i ukupnu koordinaciju Projekta i sastaje se najmanje 4 puta godišnje.
2. Odbor će obavljati sljedeće zadatke:
 - a) Analiza i razmatranje napretka u vezi sa pripremnim procesima i napretkom u implementaciji Projekta;
 - b) Identifikovanje, razmatranje i predlaganje rješenja za moguće probleme i neophodne mjere;
 - c) Pregled i odobravanje tromjesečnih i godišnjih izvještaja o napretku Projekta;

Član 7

Izvještavanje i informisanje

1. Izvještaje o napretku koje priprema Agencija za implementaciju svaka 3 mjeseca, uz saglasnost Agencije za praćenje ugovornih strana, odobrava Odbor.

2. Svaka Strana će odmah obavijestiti drugu stranu o svakoj situaciji koja se nastane, a koja može imati uticaj na implementaciju Projekta, i probaviti saglasnost druge Strane prije nego što je odobri Odbor.
3. Jezik komunikacije između Strana je engleski.

Član 8

Nabavka

1. Strane su saglasne da će za izgradnju Mosta biti raspisan međunarodni javni poziv za podnošenje ponuda koji će se, u zavisnosti od načina finansiranja, sprovesti u skladu sa važećim zakonima i propisima Strane u kojoj se nalazi Agencija za implementaciju.
2. Agencija za implementaciju odgovorna je za nabavku roba, usluga i građevinskih radova neophodnih za realizaciju Projekta, primjenom principa poštene konkurencije (slobodne i ravnopravne) među potencijalnim ponuđačima u cilju postizanja efikasnosti u korišćenju javnih sredstava u skladu sa važećim zakonima.

Član 9

Procedure, carine i porezi

Strane su saglasne da će uložiti napore da se pojednostave procedure u vezi sa poreskim i carinskim tretmanom u vezi sa izgradnjom mosta.

Strane su saglasne da će materijali, alati, mašine i oprema koji će se koristiti za izgradnju mosta biti oslobođeni plaćanja carine i PDV-a ili drugih poreza za njihov ulazak ili uvoz na carinsko područje druge strane, pod uslovom da se dokaže da su ugrađeni u toku izvođenja radova ili ako se dokaže njihovo vraćanje na carinsko područje sa kojeg su uvezeni.

Član 10

Odgovornost za štetu

U slučaju otkazivanja ili odustajanja od finansiranja radova na izgradnji Mosta od strane jedne strane prije početka izgradnje ili u toku izgradnje samog Mosta, druga Strana će od odgovorne strane naplatiti štetu i nastale troškove, a takva pitanja biće regulisana posebnim odredbama u okviru ugovora koji se odnose na projektovanje i realizaciju Projekta.

Član 11

Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma rješavaće se dogovaranjem i sporazumom između Strana, a zatim će se rješavati diplomatskim putem.

Član 12

Završne odredbe

1. Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma prijema posljednjeg pismenog obavještenja kojim Strane diplomatskim putem obavještavaju jedna drugu o ispunjenosti uslova utvrđenih relevantnim nacionalnim zakonima za njegovo stupanje na snagu i ostaje na snazi do završetka Projekta.
2. Ovaj sporazum može biti izmijenjen u bilo kom trenutku uz obostranu pismenu saglasnost Strana. Svaka izmjena i dopuna čini sastavni dio ovog sporazuma i stupa na snagu u skladu sa postupkom utvrđenim za stupanje na snagu.

Potpisano u Podgorici, 27. februara 2023. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom ima prednost.

Za Vladu Crne Gore

dr Dritan Abazović,

**Za Savjet ministara
Republike Albanije**

Edi Rama,

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".